

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: IRATXE JAI0 + KLAAS VAN GORKUM

2023 - 3023



**Reunidos el 3 de mayo del 2023 en Bilbao (Vizcaya)**

## **LOS AQUÍ PRESENTES**

Fernando Pérez (Director de Azkuna Zentroa), Rakel Esparza (Responsable de Programación Cultural de Azkuna Zentroa), e Iratxe Jaio y Klaas van Gorkum (artistas).

## **ACUERDAN**

Que los artistas entregan una capsula del tiempo a Azkuna Zentroa con objetos contribuidos por Xabier Barrutia Abalia, Miren Bayona, Ekain, Paula Cárcamo Carrera, Victor Díez Bildosola, Sabin Fíguro, Koldo Gutiérrez, Edurne Iriondo Plaza, Arantzazu Luzarraga Iturrioz, Lucía Meyiro, Iñaki Olarra, Alfredo Olarra, Jesús M<sup>a</sup> Platón Cabello, Juanita Puñales, Manuela Varona, Kaizen Vegas y Juan Viedma Vega.

Que la ceremonia de entrega tendrá lugar durante Prototipoak 2023, Bienal Internacional de Nuevas Formas Artísticas.

Que Azkuna Zentroa se hará responsable de su custodia a partir de ese momento.

Que la capsula del tiempo permanecerá cerrada durante 1.000 años.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: *Jesús M<sup>a</sup> PUSTOÑ CARRELO*

2023 - 3023



Testua / Texto:

*LETROS E Iráñben*

- Palabras que se unen, imagen que las abarcan.*
- Fecha 20-9-2022.*
- Tres grupos de papeles que llegan a las personas, a diferentes comunidades.*
- Tiempos de correos financieros diarios.*
- Sofócate del calor.*

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre:

*Aranburu Luzanaga Idunag*

2023 - 3023



Testua / Texto:

*Mineral de hierro de color negro, opaco, casi tan duro como el vidrio, cinco veces más pesado que el agua, y que tiene la propiedad de atraer el hierro contenido en las escorias de fundición.*

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: Iñaki Olarra

2023 - 3023



Testua / Texto:

Txinatar jatorriko zenbait lore gorde, kontserba eta klasifikatzen diren kutxa arkeologiko bat.



# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

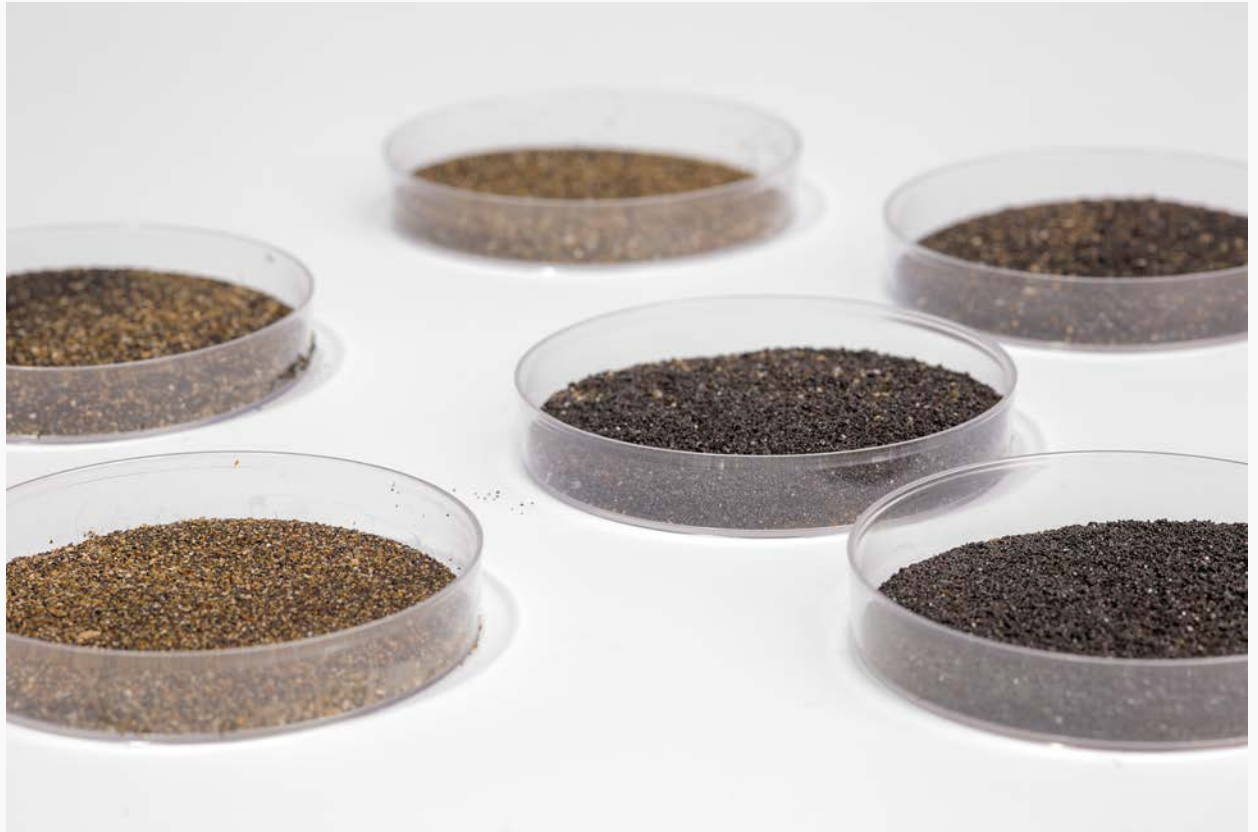
Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: *Azokapeko lepoanago Iturrikoj.*

2023 - 3023



## Testua / Texto:

HAREA hain partikula oso txiki, osatutako multzoa da. 1902 eta 1966 urteen artean, Bizkaiko labe Garaiak 3.0 milioi tonan hondaketa isuri jiratuak itzaron, atjello eta garbete zabortegira. Milioi bat tonan inguru elatibel etarrita berrin ere kostaldena baltatu ziren.

Baimendutako isurketa-eremuan itzasetjetik best Kur-tara zegoen, hiruogeita bi eta lauogei metro inguruko sakonera Hale ere, haino heldu baino lehen isurtze zen duibera

Gomundatxello HAREA beltza da, siderurgia hondakinen bordin-gepe baitavilla kantitate izugarria.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

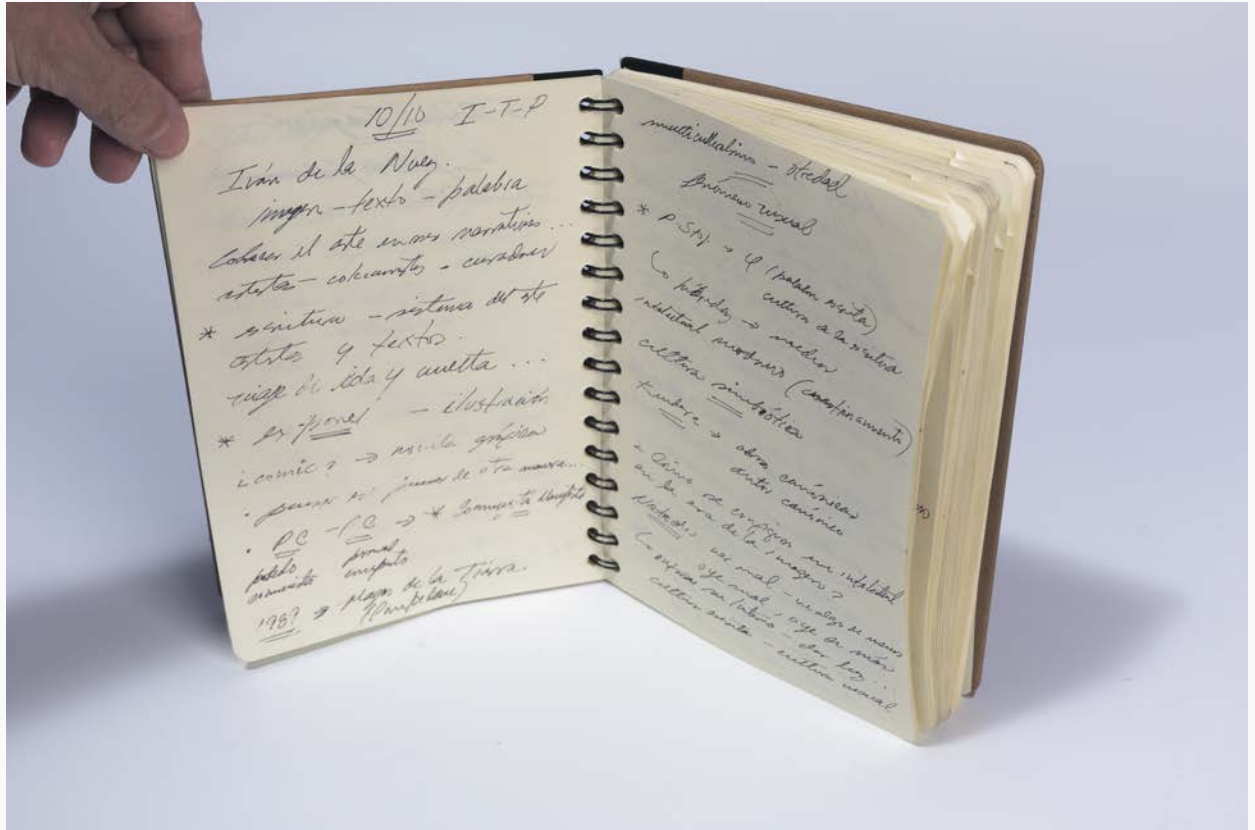
Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: *Eka In*

2023 - 3023



Testua / Texto:

La elección de mi libreta de notas como evidencia = "arqueología" del itinerario personal en el master de arte y cultura del AZ, es una especie de collage de dimensiones, arcos y reversos, de ese master: imágenes y palabras, ficción y crítica, apropiación y pastiche, investigación y creación, comisariado y gestión, dibujo y política... Depositador en la "cápsula del tiempo" como "dejar ir"...

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: MIREN BAYONA

2023 - 3023



## Testua / Texto:

DIENTES DE LECHE UTILIZADOS COMO OBJETOS ADIVINATORIOS. LOS DIENTES SE ARROJAN A LA SUERTE Y SE ATIENDE A LOS LADOS QUE HAYAN QUEDADO VISIBLES.

CUANTO MAYOR SEA EL NÚMERO DE CORONAS VISTAS, MAYOR FORTUNA.

EL LADO DE LA RAÍZ ES SÍMBOLO DE CAMBIO HACIA PEOR. EN LA CULTURA POPULAR DE LA REGIÓN DEL CONO SUR HAY UN DICHO PARA INDICAR ESE CAMBIO DE DIRECCIÓN: "SE LE DIO LA VUELTA EL DIENTE".



# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: *Juana Espinosa*

2023 - 3023



Testua / Texto:

Cash Boss - Lithium  
DIABLO - Mr Taffa  
Plenty Wine - Sam Interface,  
Van Basten  
Nasty nasty nasty - Scratcha DVA,  
Menzi  
Koker dans les bois - Ken'zii Bwa  
Shatta Queen - boutcha bwa  
Muevelo Pa'Tra - El Chuape  
Soco Soco Soco - MC Renatinho  
Rewind - Higkili  
AKWAABA - Guilty Beats  
The Underground - Griffit Vigo  
Bup bup bup - Ding Dong  
GTFO (Sinistara Remix) - Mordiu

DEFF - Yung Felix  
BBG - QQ  
Nu ga Je Dansen - De Shuwaman  
HYMC - Trinidad Ghost  
Sylvene - Fields  
Yeyeyeye - DJ Polo  
Shots - Don Zilla  
Xouse Me - Florentino  
Bullet Rice - Tribal Brothers  
Woza - Lady Lykez  
Comenzo el Party - Munchi  
Volteo - Merca Bae  
Canelita - Mi Canasteca  
(MAREO EDIT w/ El Nites,  
Natural Language, Chico Blasén)



# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: JUAN JOSÉ VIEDMA VEGA

2023 - 3023



## Testua / Texto:

REPRODUCCIONES DE UN DIBUJO PERDIDO EN LOS INICIOS DE 2020.  
EL ORIGINAL FUE REALIZADO EN VERANO DE 2019 A TINTA DE ROTULADOR CALIBRADO DE PUNTA 003 SOBRE PAPEL DE MENOS DE 90GR. SUS DIMENSIONES NO SUPERABAN LOS 10x10cm. FUE PRESENTADO EN LA MUESTRA DE ARTE CONTEMPORÁNEO DE CABRA DE SANTO CRISTÓ, EN JAÉN, DESDE NOVIEMBRE DE 2019 HASTA EL 5 DE ENERO DE 2020.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: PAULA CARLAMO CARREDA

2023 - 3023



Testua / Texto:

ESTE LIBRO ES EL LEGADO DE MI ABUELO, EN EL QUE INTERPRETÓ TODO LO QUE DEBES SABER SOBRE EL ORIGEN DE LA TIERRA Y LA HISTORIA DE LA HUMANIDAD. UN LIBRO QUE BUSCA SER LEÍDO Y QUE ATRAE, A TRAVÉS DEL CAS CABEL, A LECTORAS QUE SE PRESENTEN FIELES A SU CONTENIDO. DEBES TOMAR TODO LO QUE AQUÍ SE PRESENTA COMO HEREDANIENTA PARA REPOBLAR EL PLANETA.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

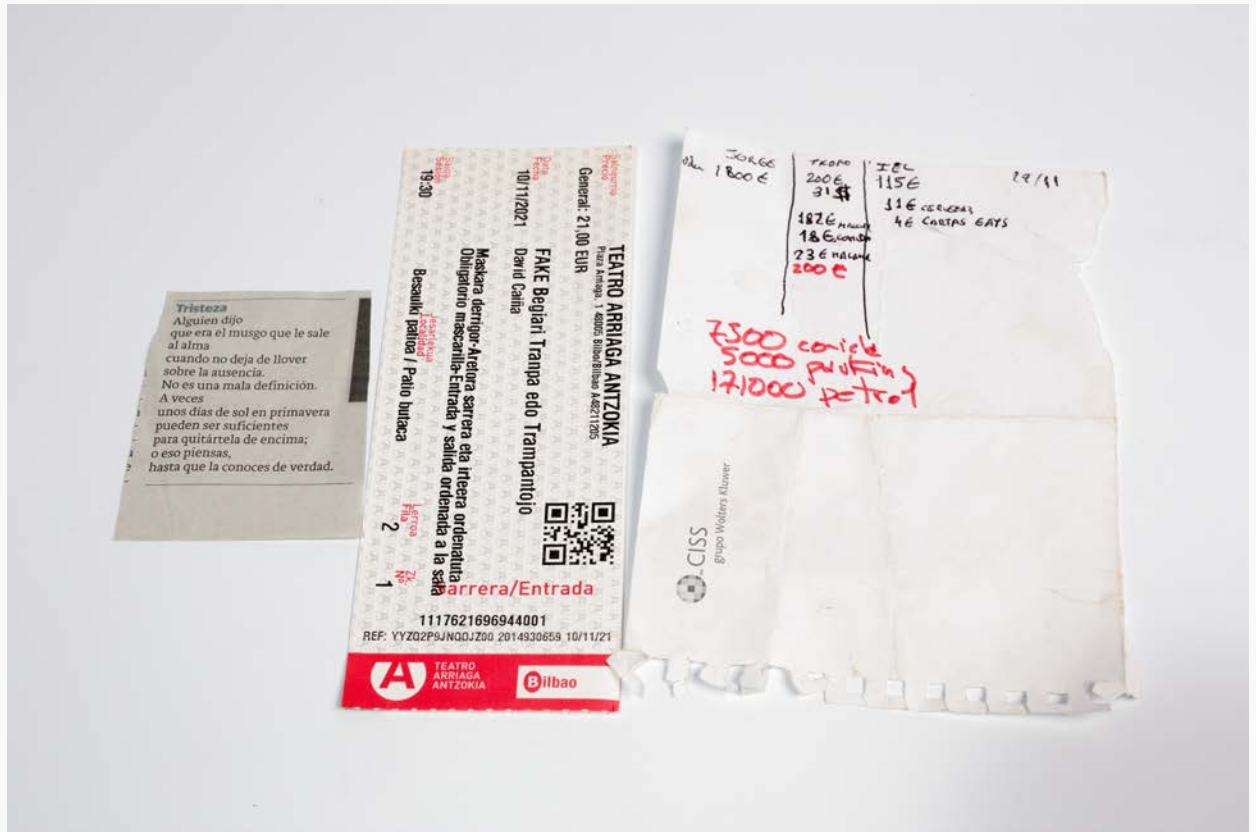
Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: *Kaizen Vegas*

2023 - 3023



Testua / Texto:

*Irakurleek Eider Rodriguez-en liburuetan  
utrikako ori-uarkagailuak.*



# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

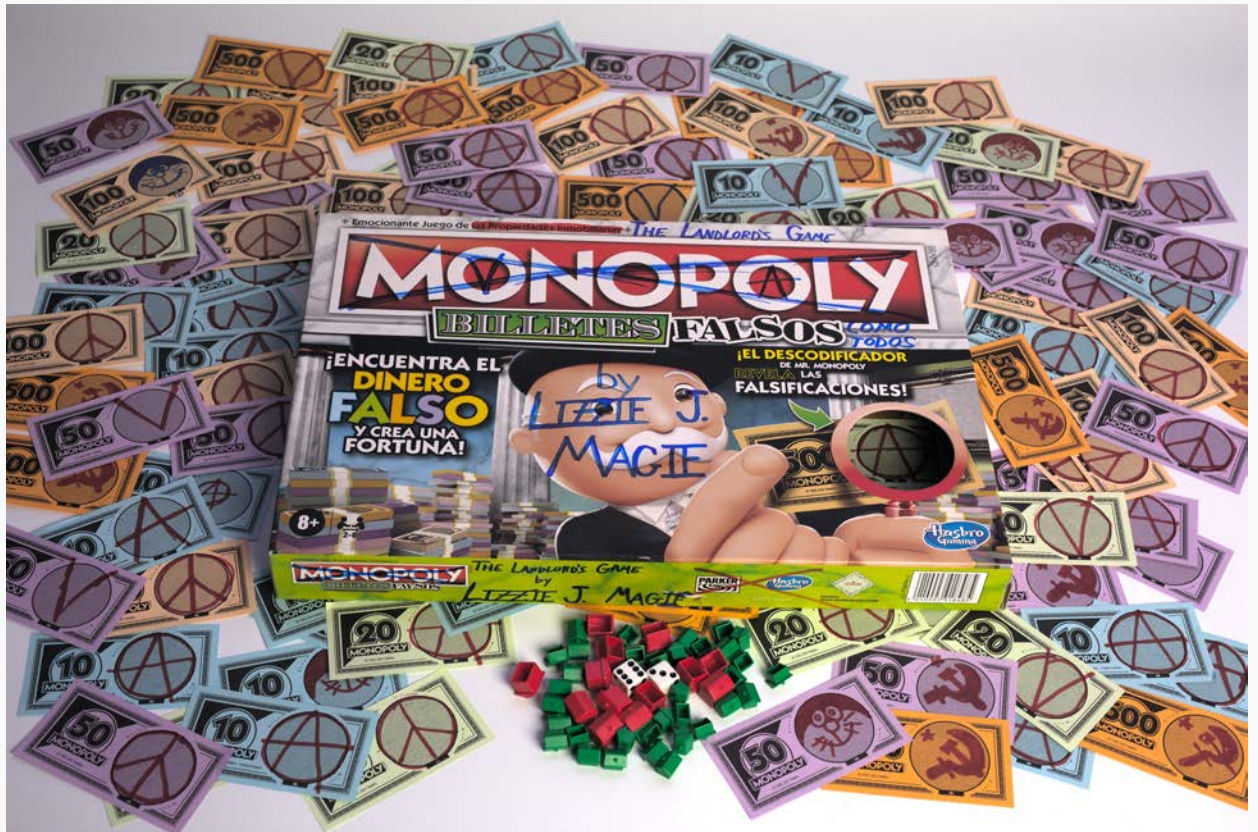
Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: KOLDO GUTIERREZ

2023 - 3023



Testua / Texto: En 1905 la escritora feminista estadounidense Lizzie J. Magie diseñó el juego de mesa The Landlord's Game, una crítica al sistema capitalista imperante. Ideó una alternativa lúdica con un mensaje igualitario y anarquista. Sin embargo, su invento fue ignorado y el sistema lo pagocitó y convirtió en una oda al capitalismo a través que banaliza sus consecuencias. Mientras los adultos jugaban en bolsa y especulaban en Wall Street, sus hijos lo hacían en esta versión de cartón y plástico aparentemente inocente.

En los albores del siglo XX, en la época de mayor depresión por culpa de la radición humana, este juego se basó en ese fallido sistema económico, político y social para dar lugar a un artefacto que representó los peores vicios de la sociedad. Durante generaciones fue empleado para moldear el pensamiento de los más jóvenes e inculcarles un sistema de valores amoral que premia la ambición y la avaricia por encima de todo.

Esto no es un juego, sino una advertencia sobre los problemas que provocará emplear el mismo sistema otra vez. Al contrario de lo que nos juraron, si existen alternativas, ahora debéis encontrarlas.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: MANUELA VARONA

2023 - 3023



Testua / Texto:

CÁPSULA DEL 'AIR DISPENSER' DE YOKO ONO (1971)

PLÁSTICO SELLADO

1'3 x 1'1 x 1'1 in.

CORTESÍA DE MANUELA VARONA. COLECCIÓN DE 2014.



# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: LUCÍA MEYIRO

2023 - 3023



Testua / Texto:

Soy Lucía, bibliotecaria de la Mediateka.  
Un día una mujer apareció delante de mi mostrador con una caja de libros. Quería devolverlos.

Se los había encontrados en el despacho de su marido que después de sufrir varios años de olvido progresivo, falleció.



# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: MIREN BAYONA

2023 - 3023



Testua / Texto:

CANJEAR EN LA CIUDAD DE MADRID EN EL N<sup>o</sup> 8  
DE LA CALLE DEL ARENAL O EN LA ESTACIÓN BANCO  
DE ESPAÑA. PREGUNTAR POR EL SEÑOR PÉREZ  
O EL SEÑOR PRAST.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: JESÚS M<sup>º</sup>-PUJOS CABELLO

2023 - 3023



Testua / Texto:

CARRETERA

- 2'80 metros, lineal, curvo.
- Textil, con leves puntos cosidos de inicio a fin.
- Colocan sobre el cuerpo, manipular.
- Desarrolla tu potencial físico y emocional.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: VICTOR DÍEZ BILDOSOLA

2023 - 3023



Testua / Texto:

NADIE TIENE UNA VIDA FÁCIL Y ESO ESTÁ BIEN. DA IGUAL CUÁNTOS SIGLOS PASEN, SI ERES UN SER HUMANO TE SENTIRÁS (INEVITABLEMENTE) IDENTIFICADO CON LA ANGUSTIA DE VIVIR. SI ESTÁS LEYENDO ESTO NO ESTÁS SOLO Y TODO VA A ESTAR BIEN. LA FASCINACIÓN HACIA LOS ANIMALES ES LO QUE NOS HACE HUMANOS.



# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: Alfredo Olarra

2023 - 3023



Testua / Texto:

Bilbon, 2023ko maiatzaren 5ean

Agur T'ardi:

Sekuoia 1200-1800 urte inguru bizi den zuhaitz mota da. Hori dela-eta, hemendik 1000 urtera Bertizeko Parke Naturalean aurkitzen den sekuoia bisitatzera joan zaitzeten gonbidapena doakizue. Hurretarako, zenbait erregistro fotografiko eta hura bilatzeko mapa bat aurkituko duzue.

Ondo izan,

Alfredo

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: XABIER BARRUTIA ABALIA

2023 - 3023



## Testua / Texto:

"TROZO DE CUERPO 1 (DEDO PEQUEÑO)" Y "TROZO DE CUERPO 2 (DEDO GRANDE)". RESINA DE POLIÉSTER. 70 x 50 x 40 mm.

TÓCALA, PÓNTELA DELANTE DE LA CARA. COMPÁRALA CON TU MANO. HUÉLELA. AIRE.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: *E K9 In*

2023 - 3023



Testua / Texto:

*En las culturas orientales, el elefante representa la buena suerte, el éxito, la fortuna... por otro lado, nuestras experiencias efímeras como turistas están mediadas por la imagen y el suvenir del "estuve ahí"... Estas dos convenciones-creencias, una tradicional y otra globalizada, confluyen en el mundo actual como fetiches de placer y esperanza... Dejo esos dos regalos para la arqueología del futuro..*



# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: JESÚS M<sup>S</sup> PLATÓN CABELLO

2023 - 3023



Testua / Texto:

MUNDO ROJO

- Elementos circulares, rojo. Dos agujeros grandes para poder tomar aire. Dos agujeros pequeños que conviven entre sí.
- Juego, paneles, respirar, suelta tu imaginación.
- Déjate sorprender.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

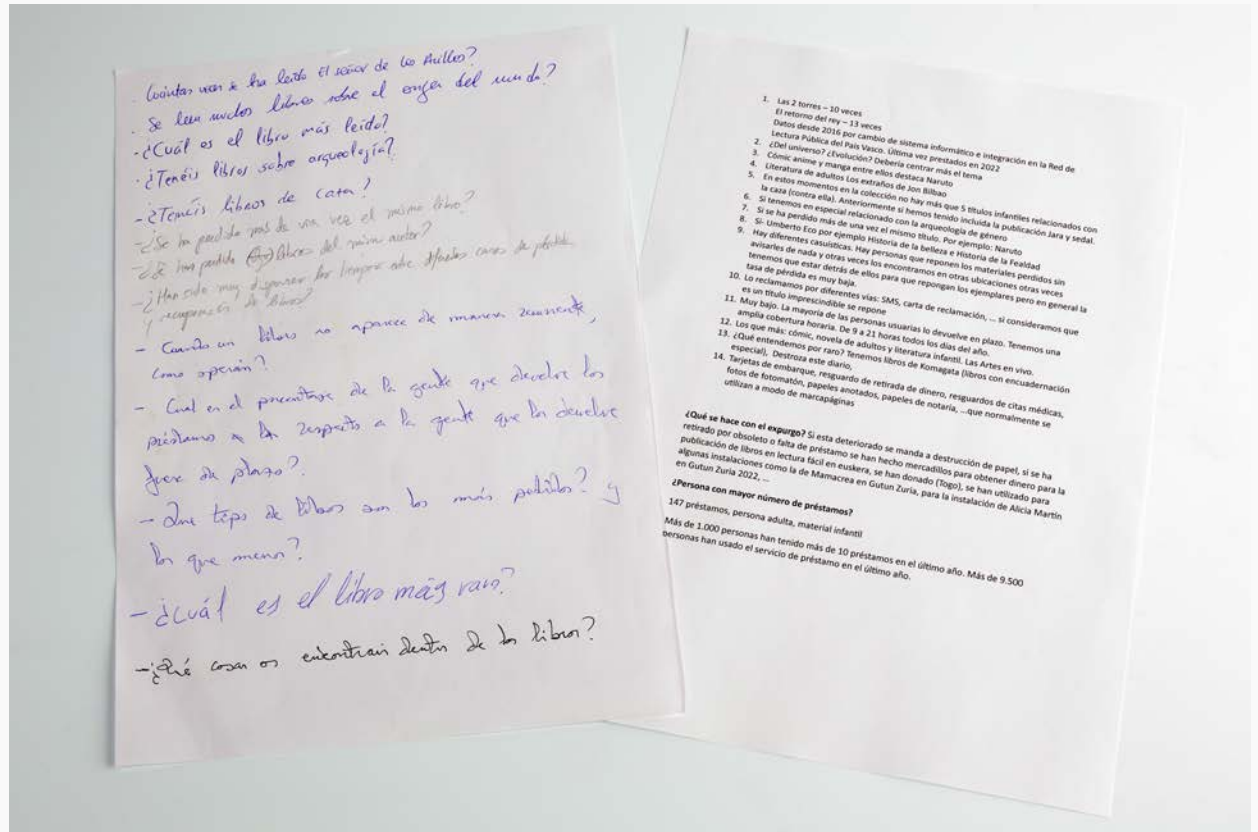
Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: Sabin Figaro

2023 - 3023



Testua / Texto:

Las primeras hojas del Gran  
Inventario de Respuestas de la  
Mediateka de Azkuna Zentroa  
a todas las preguntas del Universo.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: MIREN BAYONA

2023 - 3023



Testua / Texto:

- 7 MOLARES
- 3 INCISIVOS LATERALES
- 2 INCISIVOS CENTRALES
- 1 CANINO



# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: EDURNE IRIONDO PLAZA

2023 - 3023



Testua / Texto:

LA CLAVE DEL SABOR INTENSO Y COLOR AMARROADO DEL MARMITXAKÚ QUE PREPARABAN LOS ARRANTIALES ONDARRUTARRAS, ES LA CEBOLLA. ES VITAL DORARLA HASTA ALCANZAR EL COLOR DE LA ARENA DE LA ORILLA DE ARRIGORRI (43°16'27.982"N 2°24'41.919"W) TRAS LA PUESTA DEL SOL.

ES EL "BOGA BOGA MARINZAK" EN KUADRILA, ES EL IRRINTA,  
ES EL MAHNE: MARABILLI.

# ARKEOLOGIA ITZULITARA / ARQUEOLOGÍA EN REVERSO

Denbora kapsula / Cápsula del tiempo

Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao

Kokalekua / Ubicación: 43°15'35.0"N 2°56'14.9"W

Altitudea / Altitud: 19 m

Izena / Nombre: XABIER BARRUTIA ABALIA

2023 - 3023



Testua / Texto:

"ISPILUA". KRISTALA. 560 x 560 x 5 mm.

ALDE BAT MODU BATERA, BESTEA BESTERA. GAZELA  
BAT KORRIKA, LORE BAT IREKITZEN, ORRI BAT  
ERDITIK MOZTUTA. BI BEGI, BI BELARRI.  
BEGIRADA BAT. BI. URA, ERDITIK MOZTUTA.